

9. CHE COSA È AMOR, CH'IL SA?

Aria a 3 con ritornelli
di violini se piace

GIOVANNI ROVETTA
Madrigali concertati...libro secondo (1640)
ed. John Whenham

VIOLINO [I]

VIOLINO [III]

CANTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Che co-sa è a-mor? *che co-sa è a mor?* Ch'il sa?

Che co-sa è a-mor? *che co-sa è a mor?* Ch'il sa?

Che co-sa è a-mor? *che co-sa è a mor?* Ch'il sa?

#

4

C

T

B

Bc

E gli è 'l de-

E gli è 'l de-

È lu-sin-ga del sen-so, E-gli è unde-sir im-men-so, È un fin-ger-si pie-tà,

[6] [6]

10

C

T

B

Bc

-stin ch'al-let-ta e ne de-ri-de, È un nien-te, è un nien-te,

-stin ch'al-let-ta e ne de-ri-de, È un nien-te, è un nien-te,

E-gli è 'l de-stin ch'al-let-ta e ne de-ri-de, È un nien-te che tor men-ta

[6]

14

C *É un nien - te che tor - men - ta e chen'uc - ci - de.*

T *É un nien - te, è un nien - te che tor - men - ta e chen'uc - ci - de.*

B *e chen'uc - ci - de. È un nien - te che tor - men - ta e che n'uc - ci - de. A - pre un*

Bc [6] [7 6] #

19

C *E - gli è un dio, un dio,*

T *E gli è un dio, un dio,*

B *ciel che spa - ri - sce, Of - fre un ben che tra - di - sce. Che co - sa dun - que è a - mor?*

Bc #

24 **presto**

C *e gli è un dio tra - di - tor;*

T *e - gli è un dio tra - di - tor;*

B *Fac - cia pur quan - to sa,*

Bc [#] [#] [6]

29

B *lo fug - gi - rò: Io go - de - rò in a - mor,*

Bc [6] # # [6] [6]

34

B *non a - me - rò. Io go - de - rò, non a - me -*

Bc [6] [6] [6] [#]

39

C: Fac - cia pur quan - to sa,

T: Fac - cia pur quan - to sa, lo fug - gi -

B: rò. Fac - cia

Bc: [F] #

43

C: Fac - cia pur quan - to sa,

T: - rò; Fac - cia pur quan - to

B: pur quan - to sa lo fug - gi - rò:

Bc: [6]

47

C: Io go - de - rò in a - mor,

T: sa, Io go - de - rò in a -

B: Io go - de - rò in a - mor, non a - me -

Bc: # [6] [6]

51

C: Io go - de - rò, non a - me - rò.

T: - mor, io go - de - rò, non a - me - rò.

B: - rò, Io go - de - rò, non a - me - rò.

Bc: [6]

Ritornello [se piace = optional]

56

VNO [I]
VNO [III]
Bc

[i] # 7 6 6 7 6

58

VNO [I]
VNO [III]
Bc

#

60

VNO [I]
VNO [III]

Seconda

C
T
B
Bc

Chi sa, *chi sa* co - sa è bel - tà?
Chi sa, *chi sa* co - sa è bel - tà?
Chi sa, *chi sa* co - sa è bel - tà? El-la è un fior pe-re-

[#] # [6]

65

C
T
B
Bc

Un rag-gio d'un mat-
Un rag-gio d'un mat-
-gri-no, Un in-stan-te di-vi-no, Vo-lan - - - te de - i - tà; Un

70

C -tin spa-ri - to a se - ra, Un mi - ra - col che na - sca e to - sto pe - ra.

T -tin spa-ri - to a se - ra Un mi - ra - col che na - sca

B rag-gio d'un mat-tin spa - ri - to a se - ra, Un mi-

Bc

74

C Un mi-ra - col che na-sca e to - - sto pe - ra.

T e to - sto pe - ra, e to - - sto pe - ra.

B - ra - col che na - sca e to - - sto, to - sto pe - ra. Lo col - ga chi lo bra - ma,

Bc

79 **[presto]**

C Per ché vo - la bel - tà Ed è tar - da pie - tà.

T Per ché vo - la bel - tà Ed è tar - da pie - tà.

B Lo ra - pi - sca chi l'a - ma, Per ché vo - la bel - tà Ed è tar - da pie - tà. Un

Bc

83

B bel - lo che m'al - let - ta il ra - pi - rò:

Bc

[6] [6] #

87

B lo go - de - rò in a - mor, non a - me - rò.

Bc

[6] [6] [6]

92

T
B
Bc

Io go - de - rò, non a - me - rò. Un

[6] [6] [6] [6]

96

C
T
B
Bc

Un bel - lo che m'al - let - ta, bel - lo che m'al - let - ta il ra - pi - rò: Un bel - lo che m'al -

[6]

100

C
T
B
Bc

Un bel - lo che m'al - let - ta: Un bel - lo che m'al - let - ta - let - ta il ra - pi - rò: Io go - de -

[6] # [6]

104

C
T
B
Bc

Io go - de - rò in a - mor, io go - de - rò, Io go - de - rò in a - mor, non a - me - rò. Io go - de -

[6] [6]

Ritornello [se piace]

109

VNO [I]

VNO [III]

C

T

B

Bc

non a - me - rò.

- rò, non a - me - rò.

- rò, non a - me - rò.

113

VNO [I]

VNO [III]

Bc

[#] 7 6

115

VNO [I]

VNO [III]

C

T

B

Bc

6 7 6

Terza

Chi sa,

Chi sa,

Chi sa,

118 #

C

T

B

Bc

chi sa dir co - sa è fé?

chi sa dir co - sa è fé?

chi sa dir co - sa è fé? È un in-gan - no de' co - ri, Per - di - ta de più a -

[6] # [6#]

123

È po-ver-tà di spi-ri-to e d'in-ge-gno, Il
 È po-ver-tà di spi-ri-to e d'in-ge-gno,
 -mo-ri, Men-di-ca-ta mer-cé. È po-ver-tà di spi-ri-to e d'in-ge-gno,

128

non sa-per col-pir fuor ch'in un sde-gno. Il non sa-per col-pir fuor ch'in
 Il non sa-per col-pir fuor ch'in un sde-gno, fuor - ch'in
 Il non sa-per col-pir fuor - ch'in

132

un sde-gno.
 un sde-gno.
 un sde-gno. S'in-con-tro un bel sem-bian-te Mi ne di-ven-go a-

136

Lun-ge, lun-ge da me fia pur co-stan-za e fè:
 Lun-ge, lun-ge da me fia pur co-stan-za e fè:
 -man-te. Lun-ge, lun-ge da me fia pur co-stan-za e fè.

139 [presto]

B
D'A - ma - ril - li go - drò, di Fil - li an - cor, Ch'a - mar non

Bc
[3] [6] [6] # # [6]

145

B
vo', ma ben go - der d'A - mor. Ch'a - mar non vo',

Bc
[6] [6] [6]

151

C
D'A - ma - ril - li go - drò,

T
D'A - ma - ril - li go - drò, di Fil - li an -

B
ma ben go - der d'A - mor. D'A - ma -

Bc
[6] [4] # [#]

157

C
D'A - ma - ril - li go - drò, Ch'a - mar non

T
- cor, D'A - ma - ril - li go - drò,

B
- ril - li go - drò, di Fil - li an - cor, Ch'a - mar non vo',

Bc
[6] # [6] [6]

163

C
vo', Ch'a - mar non vo',

T
Ch'a - mar non vo',

B
ma ben go - der d'A - mor. Ch'a - mar non

Bc
[6]

167

C ma ben go - der, d'A - mor. D'A - ma -

T ma ben go - der, ben go - der d'A - mor. D'A - ma - ril - li go -

B vo', ma ben go - der d'A - mor.

Bc

172

C -ril - li go - drò, D'A - ma - ril - li go -

T -drò, di Fil - lian - cor, D'A - ma -

B D'A - ma - ril - li go - drò, di Fil - lian -

Bc [6]

177

C -drò, Ch'a - mar non vo', Ch'a - mar non

T -ril - li go - drò, Ch'a - mar non

B - cor, Ch'a - mar non vo', ma ben go - der d'A -

Bc # [6] [6]

182

C vo', ma ben go - der, d'A - mor.

T vo', ma ben go - der, ben go - der d'A - mor.

B - mor. Ch'a - mar non vo', ma ben go - der d'A - mor.

Bc [6]

TEXT AND TRANSLATION

What is love? Who knows?
It is an allurement of the senses,
it is an immense desire,
it is feigned compassion;
it is the destiny that entices and then mocks us;
it is a mere trifle that torments and kills us.
It opens a heaven which then vanishes;
it offers a treacherous treasure.
What, then, is love?
It is a treacherous god;
let him do what he will, I shall flee from him:
I shall take pleasure in love, but I shall not love.

Who knows what beauty is?
It is a rare flower,
a divine moment,
a volatile goddess;
a morning ray vanished by evening,
Its birth and its sudden death are a miracle.
Let him seize it who desires it,
let him carry it off who loves it,
for beauty flees
and compassion comes too late.
If beauty attracts me, I shall steal it away:
I shall take pleasure in love, but I shall not love.

9. Che cosa è Amor? Chi 'l sa?

Canzonetta

Che cosa è amor? Chi 'l sa?
È lusinga del senso,
Egl'è un desir immenso,
È un fingersi pietà,
Egl'è 'l destin ch'alletta e ne deride,
È un niente che tormenta e che n'uccide.
Apre un ciel che sparisce,
Offre un ben che tradisce.
Che cosa dunque è amor?
Egli è un dio traditor;
Faccia pur quanto sa, lo fuggirò:
Io godero in amor, non amerò.

Chi sa cosa è beltà?
Ella è un fior peregrino,
Un instante divino,
Volante deità;
Un raggio d'un mattin sparito a sera,
Un miracol che nasca e tosto pera.
Lo colga chi lo brama,
Lo rapisca chi l'ama,
Perché vola beltà
Ed è tarda pietà.
Un bello che m'alletta il rapirò:
Io godero in amor, non amerò.

Was ist die Liebe? Wer weiß es?
Sie verlockt die Sinne,
ist ein Verlangen ohne Maß,
ein Vorheucheln von Mitleid.
Sie ist das Schicksal, das erfreut und drüber lacht,
ein Nichts, das quält und dadurch tötet.
Sie öffnet einen Himmel, der verschwindet,
sie bietet ein trügerisches Gut.
Was also ist die Liebe?
Sie ist ein verräterischer Gott.
Er mag tun, was er auch will, ich werde vor ihm fliehen:
ich will Genuß aus der Liebe ziehen, aber nicht lieben.

Wer weiß, was Schönheit ist?
Sie ist eine seltene Blume,
ein göttlicher Augenblick,
eine flüchtige Göttin.
Ein Strahl des Morgens, am Abend erloschen,
ein Wunder, das geboren wird und bald schon stirbt.
Dies mag ergreifen, wer es begehrt,
dies mag entreißen, wer es liebt,
denn die Schönheit entflieht
und zu spät kommt das Mitleid.
Wenn ein Schönes mich erfreut, so soll es mein Raub sein:
ich will Genuß aus der Liebe ziehen, aber nicht lieben.

Who knows what fidelity is?
It is a deception of the heart,
the undoing of most lovers,
a begging for mercy.
It is a poverty of spirit and understanding,
The inability to strike save in anger.
If I find a beautiful face
I become a lover.
Let constancy and fidelity be far from me:
I shall enjoy both Amaryllis, and Phyllis too
for I do not wish to love, but to enjoy love fully.

English translation ©2007 John Whenham

Chi sa dir cosa è fé?
È un inganno de cori,
Perdita de più amori,
Mendicata mercé.
È povertà di spirito e d'ingegno,
Il non saper colpir fuorch' in un sdegno.
S'incontro un bel sembiante
Mi ne divengo amante.
Lunge da me fia pur costanza e fé:
D'Amarilli godrò, di Filli ancor,
Ch'amar non vo', ma ben goder d'Amor.

Wer weiß zu sagen, was Treue ist?
Sie ist eine Täuschung der Herzen,
das Ende der meisten Liebschaften,
eine erbettelte Gnade.
Sie ist eine Armut des Geistes und Verstandes,
eine Unfähigkeit nur, mit Verachtung zu strafen.
Wenn einem schönen Antlitz ich begegne,
werd ich mich drein verlieben,
doch seien fern von mir Beständigkeit und Treue:
mit Amarilli will ich genießen, und auch mit Filli,
denn lieben will ich nicht, doch Genuß aus der Liebe ziehen.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>pa</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>pd</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- Vno [I]: Canto secondo part-book, headed ‘Violino nell’aria à 3. che cosa e amor ch’il sà / Ritornello’ Tavola has ‘Che cosa è amor, aria con ritornello di violini, se piace. A 3. Canto, Tenor, e Basso’.
- Vno [II]: Alto part-book, headed ‘Violino nell’aria à 3. che cosa è amor ch’il sà / Ritornello’. Tavola has ‘Che cosa è amor, aria con ritornello di violini, se piace. A 3. Canto, Tenor, e Basso’.
- C: Canto primo part-book, headed ‘Aria A 3. Canto, Tenor, & Basso con ritornello di violini se piace’. Tavola has ‘Che cosa è amor, aria con ritornello di violini, se piace. A 3. Car Tenor, e Basso’.
- T: Tenore part-book, headed ‘Aria A 3. Canto, Tenor, & Basso con ritornello di violini se piace’. Tavola has ‘Che cosa è amor, aria con ritornello di violini, se piace. A 3. Canto, Tenor, e Basso’.
- B: Basso part-book, headed headed ‘Aria A 3. Basso, Tenor, & Canto con Ritornello di violini se piace’. ‘Che cosa è amor, aria con ritornello di violini, se piace. A 3. Canto, Tenor Basso’.
- Bc: Basso continuo part-book, headed Aria A 3. Canto, Tenor, & Basso con ritornello di violini se piace’. ‘Che cosa è amor, aria con ritornello di violini, se piace. A 3. Canto, Tenor Basso’.

9: Bc: originally minim tied to minim

39: Bc: originally breve tied to semibreve

26: tempo marking in B and Bc part-books only

69: Bc: note one originally minim tied to crotchet

82: tempo marking is in Bc part-book only

95: Bc: originally breve tied to semibreve